

Werk

Titel: Geistliche Umdichtung weltlicher Lieder

Autor: Bartsch, K.

Ort: Halle

Jahr: 1884

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008|log86

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Geistliche Umdichtung weltlicher Lieder.

Die Contrafactur weltlicher Lieder, wie man es im sechzehnten Jahrhundert nannte, ist eine durch die romanische und deutsche Lyrik des Mittelalters sich hindurchziehende litterarische Erscheinung. Viele dieser Lieder können wir als Parodien bezeichnen, die ihr Gegenstück in den zum Teil recht frechen Umdichtungen geistlicher Lieder haben, aber in den meisten Fällen bediente man sich der Anknüpfung an das weltliche Lied nur, um durch dessen populäre und vielgesungene Melodie das geistliche Lied zu verbreiten.

Einen nicht unwichtigen Beitrag zur Geschichte der Umdichtungen liefern die geistlichen Lieder einer Pariser Handschrift, auf welche schon Jubinal, *Nouveau Recueil* II 413—423 hingewiesen hat, die ihrem lyrischen Inhalte nach jedoch erst durch G. Raynaud in seiner eben erschienenen 'Bibliographie des Chansonniers français des XIII^e et XIV^e siècles' (Paris 1884) erschlossen worden ist. Als ich in diesem Frühjahr zur Vervollständigung meiner seit Jahren vorbereiteten Sammlung altfranzösischer volksmäfsiger Refrāns die Liederhandschriften der Pariser Bibliotheken durchforschte, machte mich G. Raynaud auf die Handschrift fr. 12483 aufmerksam, die in dem grōfsten Teil der in ihr enthaltenen geistlichen Lieder den Refrān verwendet. Das Verzeichnis derselben findet man Bibliogr. I 149 f.

Es möge gestattet sein die bemerkenswertesten davon hier mitzuteilen.¹

I.

A la virge qui digne est de s'amour,
envoia diex son angre Gabriel.
'di li', fait il, 'un salu de doucour
et qu'envoier li vuel un don nouvel,
5 moy meismes: je n'ay plus bel jouel.
or soit joians, si lait toute tristour,
car de lui chant une chancon sans plour
que je ne chant de nule autre pucele:
Se j'ai ame, j'ai choisi
10 du mont la plus bele.

I. Bl. 3^d. 6 ioian.

¹ Die durch Beschneiden und Verstümmelung der Blätter weggefallenen und von mir ergänzten Buchstaben sind kursiv gedruckt.

Cele doit bien de cuer joie mener
 qui puet dire "j'ai eslit le mellieur
 et le plus bel c'om puist jamez trouver,
 cui j'ai donne et mon cuer et m'amour;
 15 et se je l'aim, il m'a fet tel honnour .
 qu'il me daigne par amour saluer
 et dit qu'il veut en mon cors reposer:
 si sui joians du salut qu'il me mande.
 Puis que diex fait de mon cuer fin sa chambre,
 20 joie en ai grant, que reson le commande."

Je ai de mon ciel veu humilite
 et le douz cuer que a sans repentir
 et la vertu de sa virginite
 et le talent qu'el'a de moy servir,
 25 si qu'ele est diex, que nul'autre aatir
 ne se pourroit a lui par dignite,
 ne que l'estoile se peut par biaute
 ne par clarte comparer a la lune.
 Je n'i voy cui je doie amer fors une.'

30 'Hainc n'oi talent d'autre amour acointier
 ne volente de cestui deguerpir,
 hainz l'aim et serf tousjors de cuer entier,
 qu'a lui doit bien tous li mons obeir,
 et se je l'aim, je le doi bien servir,
 35 qu'il m'a donne plus de mon desirrier.
 en lui doit l'en son amour employer,
 car autre amour ne fet fors devoir.

Se de lui ne me vient joie,
 d'autrui ne la quier avoir.'

40 'Ma genz pour cui *ai* souffert grief *tourment*,
 painne de mort pour *vostre* mort tourner,
 se vous m'amez', fet il, 'ne tant ne quant,
 donc vous pri je de ma mere honorer,
 qu'ele vous puet si bien guerredonner
 45 comme cele qui puet tout son *talent*
 faire de moi comme de son enfant.
 se vous voulez en moy merci trouver,
 Ne vous repentez mie
 de ceste dame *amer*.'

32 touriors. 35 desirrer. 37 *fehlt eine Silbe*. 40 Sa.

Dem Liede gehen folgende Verse voraus:

pren moy, compaigne, par la main
 et chanton de la pucelete
 ceste petite chanconnete;

also ein Lied, das zur Begleitung des Tanzes gesungen werden soll. Der Refrân der ersten Strophe ist ein wohl bekannter: er wird verwendet in einer anonymen Pastourelle (meine R. u. P. II 16, 10) und ebenso von Baudouin de Condé, Prison d'amour V. 2580. Er wird dadurch als ein volksmäßiger erwiesen.

Auch der Refrân der dritten Strophe ist anderweitig zu belegen: in einem anonymen Salut d'amour bei Jubinal, Nouveau Recueil II 237.

Der Refrân der letzten Strophe ist die Umgestaltung eines weltlichen, der lautet

Ne vos repentez mie
de loiaument amer,

und den ich nicht weniger als fünf mal nachweisen kann: bei Baudes de la Kakerie (R. u. P. I 71, 33); bei Pierre de Corbie (R. u. P. III 33, 66); in der Cour de paradis V. 270; im Guillaume de Dole (Jahrbuch 11, 162), und bei Colart le Bouteillier in der sechsten Strophe des Liedes 'Je ne sai tant merci crier' (fr. 12615, Bl. 24^a).

Ganz ersichtlich ist auch der Refrân der vierten Strophe ein dem Volksliede entlehnter, wenn er auch nicht anderweitig belegbar ist. In der zweiten Strophe hat der Refrân eine Umgestaltung in geistlichem Sinne erfahren: den Wortlaut des weltlichen sind wir nicht in der Lage herzustellen.

II.

Agniaus dous, agnias gentis, agniaus sans tache,
agniaus qui pour nous geutes en la creche,
agniaus
agniaus, pour vous hoy tant duel c'onques je sache

5 ne n'oy tant.

Qui me rendroit mon aigniel et mon damache,
a lui me rent.

Li lous prist pes a l'aigniel dous debonnaire:
ce fu Judas li trahitres deputaire,

10 qui aus juis le bailla pour tel affaire.
honni soient tuit li lou de tel repaire
outrement.

Qui me rendroit mon aigniel et mon damache,
a lui me rent.

15 Honni soient lou prive et lou sauvache!
je ne vi onques bon leu en mon eage.
lou sont cruel par nature et plain de rage:
que que li autre ont fait, cil m'a damache
fet trop grant.

20 Qui me rendroit mon aigniel et mon damache,
a lui me rent.

II. Bl. 25^c. 3 eine Zeile ist weggeschnitten. 10 au.

- Il est plus de lous u siecle que d'agniaus:
 la char menjuent et boivent sor les piaus;
 li riche les povres metent aus fuisiaus.
 25 helas de ce qu'e a faire li miens diaus
 le cuer me fent.
 Qui me rendroit mon aigniel et mon damache,
 a lui me rent.
- Agniaus dous, plus dous, tres dous, douce couree,
 30 agniaus, comment remaing seule et esgaree!
 agniaus, comment seray mes reconfortee?
 mors, quar vien et si m'ôci guele baee
 et plus n'atent.
 Qui me rendroit mon aigniel et mon damache,
 35 a lui me rent.

24 au. 25 mien duel. 32 baes.

Daß der Refrân auch dieses Liedes entlehnt ist, beweist sein Vorkommen in einem Salut d'amour, Jubinal II 241. Hier wird er durch die Worte eingeleitet: com cele qui chanta cest *molet* en present, eine Bezeichnung, die sich vor Refrâns nicht selten findet und die sich am natürlichsten daraus erklärt, daß in Motets die Refrâns volksmäßiger Lieder ebenfalls häufige Verwendung fanden. Das Lied, zu welchem der Refrân gehört, schilderte die in der Pastourelle mehrfach vorkommende Situation, daß der Schäferin von dem Wolfe ihr Lamm geraubt wird; sie verspricht dem, der es ihr wiederbringt, ihre Liebe. Das Versmaß unseres Liedes ist der bekannte elfsilbige Vers mit Cäsur nach der siebenten, weiblich nach der achten Silbe. Die kurze Zeile, die die fünfte Zeile der Strophe bildet, kann drei und vier Silben haben: letzteres nur, wenn sie vokalisches anlautet und die vorausgehende vokalisches schließt (12. 33), oder wenn die vorhergehende Zeile stumpf reimt (25).

III.

- L'autrier matin el moys de may
 regis *eterni* munere
 que par un matin me levay
 mundum proponens fugere.
 5 en un plesant pre m'en entray
 psalmos intendens psallere:
 la mere *dieu* ilec trouway
 jam lucis orto sidere.
- Grant painne mist en lui fourmer
 10 sol et nature studium:

III. Bl. 54^c. 3 von dem m von me ist nur ein Drittel vorhanden.

- de* sa biaute vont raconter

 l'en ne pourroit son per trouver
 in numero mortalium:
 15 sa puissance vout esprouver
 deus creator omnium.

 Cler out le vis et le cors gent
 divino moderamine
 comme la rose entre la gent
 20 in gemmis grato temigne.
 plus que cristal sont blanc si dent,
 recte loquentur ordine.
 n'a tant bel jusqu'en occident
 a solis ortus cardine.

 25 Par le pre vait soutivement
 celesti plena gracia.
 vers lui me trais isnelement
 ejus sequens vestigia,
 et li dis 'bele, a vous me rent
 30 quam amo super omnia,
 qu'en vous habite apertement
 eterni celi gloria.'

 Quant je la vi si seule aler
 et progressu deifico,
 35 je regarday son dous vis cler
 vultu satis angelico:
 lors vins a lui sans demourer
 cum affectu pacifico.
 la commencay a saluer
 40 ex more docti mistico.

 'Douce dame, le haut seignour
 celum regens empireum
 soit o vous par sa grant doucour,
 flos et decus virgineum.
 45 vostre homme soi sans nul retour:
 hic super florem croceum
 conseiliez cest las pecheour:
 ecce tempus ydoneum.

 Secoures moy et conseiliez,
 50 parens et felix femina,

11 de] *das erhaltene scheint ein n.* 12 abgeschnitten, ein s l sind er-
kennbar. 20 temigne? 22 rete. 23 bele iuqs en. 24 ortu^s. 25 voit.
 31 hite. 35 dous vis *scheint durchstrichen.* 45 soit.

qui a la destre deu seez
 sanctorum super agmina.

 dampnant immensa crimina,
 55 se je ne sui par vous sauvez,
 o gloriosa domina.'

El respont 'de tout mal garder
 te velit dei filius
 qui de moy pour homme sauver
 60 carnem sumpsit propicius.
 saches, pour toy amonnester,
 ut sit tibi salubrius,
 me fait hui si matin lever
 ales diei nuncius.

65 Fai bien et si lesse pechie
 quod dilexisti primitus;
 de folie retrai ton pie
 crebretque pro me genitus.
 se cilz le fait, cilz sera lie
 70 qui te dictavit celitus;
 en ton cuer sert par ta pitie
 veni creator spiritus.'

Quant enseignie m'eut et apris
 predulcis vena venie,
 75 maintenant a ses piez me mis
 demissa solo facie.
 de bon cuer li proie et dis
 'mater misericordie,
 par vous metes en paradis,
 80 summe deus clemencie.'

Après s'asist dessus la flour
 colore pinctum vario;
 si me moustra sa grant valour
 omni carentem vicio.
 85 je fui sans faille celui jour
 tanto repletus gaudio
 c'onques nus ne me fist gregnour
 Jhesu nostra redempcio.

Les flours flairent plus que piment
 90 quos aura levis ventilat;
 dejouste nous joieusement
 mitis alauda jubilat,

51 sees. 53 *abgeschnitten*. 55 sauues. 57 Ele. 68 cribret te per
 me genitus? 71 serf? 81 fleur. 92 mittis.

et le roussignol doucement
 blando garritu sibilat.
 95 donc dist ma dame simplement
 'aurora lucis rutilat.'

Repairier vout tout maintenant
 ad dulces choros superum;
 lors me fist el front en riant
 100 signum crucis splendiferum,
 et dist a vois clere et plaisant
 'fili, largitor munerum,
 cest mon devot serf te commant,
 conditor alme syderum.'

105 Apres icest mot sans mentir
 ascendit ad celestia:
 je vi encontre ele venir
 sanctorum decem milia.
 je qui remains ploure et souspir
 110 cordis tactus angustia,
 diex! verrai je james venir
 beata nobis gaudia?

Mere de dieu, vrai salut port,
 fons pietatis maxime,
 115 de celui m'envoies confort
 salutem prestans anime.
 garde moy de l'anemi fort
 qui me temptat sepissime;
 paradis m'otroit a la mort
 120 rerum creator optime.

amen.

Die Mischung lateinischer Verse mit romanischen oder deutschen ist ebenfalls ein bekannter Zug der mittelalterlichen Poesie. Wie hier werden Anfangsverse und sonstige Stellen von lateinischen Hymnen mit Versen in der Volkssprache gemischt in einem recht anstößigen Gedichte, das in verschiedenen Fassungen vorhanden ist (Germania 17, 188 ff. Fichards frankfurt. Archiv 3, 260 ff. Hoffmann von Fallersleben, In dulci jubilo S. 90 ff. Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit 1880 Sp. 173 f.). In dem französischen Gedichte hat, wie schon der Anfang zeigt, die Pastourelle das geistlich umgewandte Motiv und die ganze Einkleidung hergegeben. Ein Gedicht von Gavaron Grattelle (R. u. P. I 69) beginnt 'L'autrier le premier jor de mai' und stimmt in der Strophenform mit dem geistlichen Liede überein; gleichwohl ist es nicht als das weltliche Original desselben anzusehen, denn dann müßten wörtliche Anklänge vorhanden sein.

IV.

Diex, comment pourrai
savoir la volente
ma douce dame, a cui j'ai
tout mon cuer donne?

5 Pour s'amour ai en dolour lonc temps este
qu'onques ne li osai dire mon pense.
or li pri qu'ele m'i tiegne a amiste:
mort m'aroit s'ele n'avoit de moy pite.

Diex, comment pourrai
10 savoir la volente
ma douce dame, a cui j'ai
tout mon cuer donne?

Dame Marie, a toy me sui donne:
si forment avez mon cuer emprisonne,

15 quar ne puis avoir secours, que bien le se,
fors de vous en cui repose ma sante.

Diex, comment pourrai
savoir la volente
ma douce dame, a cui j'ai
20 tout mon cuer donne?

Puis que mon cuer est pour vous si atourne
qu'a nule autre fors qu'a vous n'ai mon pense,
dame, aiez de moi merci en charite:
ou se ce non, certain sui que je morre.

25 Diex, comment pourrai
savoir la volente
ma douce dame, a cui j'ai
tout mon cuer donne?

Dame, pour vo biau semblant qu'avez monstre
30 a moy qui vous aim de cuer sans faussete,
cuide de vous a tousjors estre prive;
mes enhay m'avez tout pour mauveste.

Diex, comment pourrai
savoir la volente
35 ma douce dame, a cui j'ai
tout mon cuer donne?

Au definer de mon chant vous priere
que pour pechie je ne soie refuse,
quar de tres fin cuer vous aim et amere
40 ne ja tant comme je vis n'en faussere.

IV. Bl. 107^a. 13 um eine Silbe zu kurz. Vielleicht umzustellen me sui
a toy. 32 pour ma mauvestie. 37 pri ie. 38 que ie ne soie pour pechie
refuse.

Diex, comment pourrai
savoir la volente
ma douce dame, a cui j'ai
tout mon cuer donne?

Der Refrân dieses Liedes kommt in einer anonymen Pastourelle der Handschrift C (R. u. P. II 42, 36) vor, mit geringer Abweichung: die Versabteilung ist anders als in meiner Ausgabe zu machen

Duez, coment porai
savoir la volantei
de vos, dame, a cui j'ai
tot mon fin cuer donei,

und diese Lesart ist wohl die bessere. Die Versart der geistlichen Umdichtung ist wieder der elfsilbige Vers; schon danach ist zu vermuten, daß ein volksmäßiges weltliches Original zu Grunde liegt.

V.

Ave Maria, j'aim tant.

Pleust dieu, le filz Marie,

.
ne pucele ne beguine

5 qui n'amast dieu tendrement.

Ave Maria, j'aim tant.

La beguine s'est levee
de vesture bien parée:
au moustier s'en est alee,

10 Jhesu Crist va regretant.

Ave Maria, j'aim tant.

Quant ele vint a l'esglise,
jus a la terre s'est mise,
si vit dieu le filz Marie
15 en crois pendant laidement.

Ave Maria, j'aim tant.

Après ce s'est relevee
et l'ymage a regardee
et les plaies ravisee:

20 a poy le cuer ne li fent.

Ave Maria, j'aim tant.

Après ce s'est escriee
'ha lasse maleuree

V. Bl. 240^a. 2 eine Zeile weggeschnitten. Vielleicht ne fust en toute sa vie. 7 zwischen beguine und sest ist übergeschrieben main. Ohne Zweifel hatte das weltliche Original s'est main levee, was aber den Vers hier zerstören würde. 8 von u in vesture ist noch eine Hälfte sichtbar.

qui recevra tel colee
 25 con le jour du jugement.
 Ave Maria, j'aim tant.
 Prestre clerc et chevalier,
 damoiseles, escuier,
 bourgeois et gent de mercier
 30 i seront tuit en present.'
 Ave Maria, j'aim tant.

28 | le^s escuier.

Deutlich ist hier noch in zahlreichen Wendungen und Ausdrücken das weltliche Original zu erkennen. Namentlich läßt sich vergleichen ein Fragment aus Guillaume de Dole (R. u. P. II 118)

Mauberjon s'est main levee,
 dioree (?) buer i ving:
 a la fontaine est alee

Vgl. 7. 9. Ein ähnlicher Refrän wie in unserm geistlichen Liede kommt in einer Pastourelle von Guillaume le Vinier (III 29) vor. Wenn man dort abteilt

dorenlot!
 deus or haes, je l'aim tant,

so ist die zweite Zeile dem Refrän des geistlichen Liedes vollkommen gleich.

VI.

Du dous Jhesu souvent devons chanter et lire.

Chanter m'estuet, quar volente m'en prie,
 du rossignol qui d'a
 . . . dous Jhesus

5 qui est monte lassus,
 et nous sommes ca jus:
 tous li cuers m'en souspire.
 du dous Jhesu devons adez bien dire.

Du douz Jhesu souvent devons chanter et lire.

10 Rossignolet, bien faites vostre office:
 les fins amans bien aprenez a vivre,
 dites 'fuiiez fuiiez,
 tout le monde laissez,
 ne vous i apuiez,

15 quar trop i a de guile:
 li dit Jhesu sont vrai com evangile.'

Du douz Jhesu souvent devons chanter et lire.

VI. Bl. 243^d. 3 rossignol^{let} qui da | zu ergänzen offenbar d'amer; viel-
 leicht me mestrie. 4 ihesu. 8 ihu. 9 Der Refrän, der in dieser und den
 folgenden Strophen nur Du douz lautet, ist von jüngerer Hand beigelegt.
 16 dist.

- Rossignolet, par vo grant cortoisie
menez moy en o vous en la gaudie:
20 la serons en deduit
et le jour et la nuit
et si lorons celui
qu'amours firent ocirre.
folz est li cuers qui Jhesum ne desirre.
25 Du douz Jhesu souvent devons chanter et lire.

De li loer ne se devoit nus taire:
merveilles fist quant vint en no repaire.
povres volt devenir
et en la crois mourir
30
merveilles fu a faire.
diex du ciel vint pour nous d'enfer retraire.
Du douz Jhesu souvent devons chanter et lire.

Rossignolet, pour dieu, quar me conseille:
35 ou est li hons qui feist tel merveille,
qui souffrist cruel mort
et si grant vilain tort
pour rendre a nous confort
qu'avons perdu la vie?
40 Jhesus est diex et filz dame Marie.
Du douz Jhesu souvent devons chanter et lire.

Rossignolet Jhesu de piteus estre,
assie nous tous delez toy a ta destre,
en ce biau paradis
45 qui est parez tous dis:
la sont joie et delis.
diex, tant i fait bon estre.
li douz Jhesus siet du pere a la destre.
Du douz Jhesu souvent devons chanter et lire.

50 La verront cil nostre dame Marie
qui l'averont en lour vie servie
de cuer et en purte:
la seront a seurte
en pardurablete:
55 bele est *sa* compaignie.
Jhesus nous doint que *ja* n'i failons mie.
Du douz Jhesu souvent devons chanter et lire.

19 en *fehlt.* 36 cruel *fehlt.* 37 vilain tort] vilēnie. 38 confort *fehlt.*
50 nostre dame *fehlt.* 51 en lour vie *fehlt.* 54 ^{en} pardurable vie.

Der Refrān dieses Liedes läßt sich allerdings nicht als ein volkstümlicher nachweisen und ist jedenfalls durch den Umdichter

stark verändert worden¹; aber dafs auch hier der Umdichter sich an ein weltliches Original angeschlossen hat, ergibt sich aus der Rolle, die der Nachtigall hier zugeteilt ist. Vgl. meine altfranzösischen Volkslieder S. xxxii f. Die Strophenform schliesst sich mit Ausnahme einer Zeile genau an das Lied von Gaces Brulez 'Quant bone dame et fine amors me prie' an.

VII.

- Vous ne savez que me fist
 Jhesucrist li miens amis,
 qui Jacobine me fist
 par grant amours,
 5 Li debonnaire.
 Il m'a si navre d'un dart,
 n'i a la plaie qui pert:
 ja nul jour ne guarire
 se par li non.
 10 Li debonnaire.
 Diex! son dart qui m'a navre,
 comme il est dous et souefz!
 nuiz et jour m'i fait penser
 com diex *est* douz,
 15 Li debonnaire.
 Quant regart par paradis
 donc *li* rois est mes amis,
 de lermes *et* de soupirs
 mes cuers font touz.
 20 Li debonnaire.
 Se je souvent plouroie
 et tres bien dieu amoie,
 il me donroit sa joie,
 autrement non.
 25 Li debonnaire.
 Quant je pense a Marie,
 qui fu *de* nete vie,
 j'ai une jalousie
 que *ne m'est* bon.
 30 Li debonnaire.
 Prions donc la pucelle
 qui fu sainte *et* honneste
 qu'en paradis nous *mete*:
 c'est moult biau don.
 35 Li debonnaire.

VII. Bl. 253^b. 6 nauree. 7 m .. | la. 31 donc *fehlt*.

¹ Vielleicht sogar um zwei Silben zu lang: ich denke, *souvent* wird zu streichen sein.

Hier ist mir die Nachbildung eines weltlichen Originals zweifelhaft. Doch hat die Strophenform mit ihrem Refr nreim als fünfte Zeile etwas volksm ssiges. Bemerkenswert ist der Wechsel des Reimgeschlechtes von der fünften Strophe an: die Silbenzahl bleibt unverändert. In der zweiten Strophe ist wohl nicht alles in Ordnung; Z. 8 wird wohl *guarira* zu schreiben sein, sc. *la plaie*.

VIII.

Diex, li dous dieus, au cuer ai amouretes,
s'ameray.

He diex! pour quoy n'est bien amez
cilz qui souffri tant de doulours,
5 navres ou cuer et entamez,
batuz plaiez mors par *amours*?
. . . . *plain* de doucour.
amez le, gentilz cuers, amez,
pensez a lui, dites tous jours:
10 amis, a vos maus penseray.
Diex, li dous dieus, au cuer ai amouretes,
s'ameray.

VIII. Bl. 253^d. 4 douleurs. 6 *nach* par ist eine Zeile wegggeschnitten.

Der Refr n dieses Liedes, von welchem nur die erste Strophe erhalten ist, findet sich auch in einem Liede von Pierre de Borgne verwendet: 'Li rossignols que j'oi chanter' (Wackernagel, Altfranz. Lieder No. 30, anonym; Dinaux, Trouv res de la Flandre p. 348) in der Form

Deus, li dous deus, j'ai au cuer amouretes,
s'amerai.

Etwas abweichend Hist. litt. 23, 689

He dex dex dex, j'ai au cuer amourete,
s'amerai,

und in fr. 12615, Bl. 76^b

E diex diex diex, j'ai au cuer amouretes,
s'amerai.

Doch nicht bloſs der Refr n stimmt, sondern die Strophenform ist identisch; so da s in diesem Falle das bestimmte Original, das dem geistlichen Umdichter vorlag, nachgewiesen ist. Ob der Umdichter bei den folgenden Strophen auch den Refr n gewechselt hat, mu s unentschieden bleiben.

IX.

Amis, amis,
trop me laissez *en* estrange pais.

L'ame qui quiert dieu de *veraie* entente
souvent se plaint *et* forment se demente,

IX. Bl. 264^b. 3 *Raynaud* *erg nst* de toute s'entente.

5 et son ami cui venue est trop lente
 va regretant que ne li atalente.
 Amis, amis,
 trop me laissez en estrange pais.

Trop me laissez *ci* vous longuement querre
 10 en cel regne et en mer et en terre.
 enclose sui en cest cors qui me serre
 de ceste char qui souvent me fait guerre.
 Amis, amis,
 trop me laissez en estrange pais.

15 Diex! donnez moy ce que mes cuers desirre,
 pour cui languis, pour cui sui a martire.
 Jhesucrist est mes amis et mon sire,
 li biaux, li bons plus que nul ne scet dire.
 Amis, amis,
 20 trop me laissez en estrange pais.

Mon createur, quar je sui sa faiture,
 qui me nourrit et de tout me procure,
 mes amis est, quar en moy mist tel cure
 et par amour se joint a ma nature.
 25 Amis, amis,
 trop me laissez en estrange pais.

Il m'apela ains que je l'apelasse,
 il me requist ainz qu'aprez lui alasse.
 or est bien droit qu'en lui querre me lasse,
 30 qui que cest mont pour lui trouver trespasse.
 Amis, amis,
 trop me laissez en estrange pais.

Et quant j'auray passe ceste bruine,
 ou li jour faut et le vespre decline,
 35 cilz qui les cuers alume et enlumine
 me moustrera; lors auray joie fine.
 Amis, amis,
 trop me laissez en estrange pais.

6 ne zwischengeschrieben. 7 vom Refrän nur die erste Zeile, ebenso
 in den übrigen Strophen. 10 regnes. von m ein Drittel erhalten.

Ein besonders anziehendes Beispiel von Umdichtung. Denn
 offenbar war das weltliche Original eine jener volksmäßigen Ro-
 manzen, deren leider nur eine so kleine Zahl sich erhalten hat.
 Unter den erhaltenen sind zwei, mit denen dies geistliche Lied
 sich berührt. Im Refrän mit I 4

e amis!
 por medissans seus fors de mon pais,

wo die Strophenform aus drei Zehnsilblern mit männlichem Reime besteht. Noch gröfser ist die Übereinstimmung mit I 9, wo die Strophe aus vier Zehnsilblern mit weiblichem Reim besteht und der Refrân lautet

ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

Abgesehen also von der ersten Refrânzeile, die in I 9 zwei Silben mehr hat, stimmt die Strophenform ganz genau. Auch im Ausdruck stimmt die Zeile 11 mit 9, 9 qui en cest mes m'a mise et enserree. Gleichwohl ist I 9 nicht das Original; denn offenbar ist der Refrân unverändert aus demselben herübergenommen. Die im fremden Lande verlassene Geliebte, die ihren Geliebten herbeisehnt, ist ein echtes Romanzenmotiv. Der Refrân konnte um so eher beibehalten werden, als das *estrange pais* aufgefaßt wird als die Erde, gegenüber dem Himmel, der ersehnten Heimat, wie in der altd. geistlichen Dichtung *ellende* (= *estrange pais*) die ganz gleiche Bedeutung hat. Mehreres von dem Wortlaut des Originals ist in den ersten Strophen ersichtlich und mit geringer Änderung läßt der Anfang sich herstellen. In der ersten Zeile war wahrscheinlich, wie gewöhnlich, der Name der Heldin genannt

Bele aime de voire entente,
souvent se plaint et forment se demente
et son ami cui venue est trop lente
va regretant que ne li atalente.

Auch in der zweiten ist der Anschluß an das Original noch ersichtlich: sie ist eingeschlossen, wie *Belle Euriaus* (I 16 *seule est enclose*), vielleicht Z. 12 *de mes parens qui souvent me font guerre*. Auch Z. 15. 17. 18 verraten noch die Anlehnung. Erst von der vierten Strophe an bewegt sich die Umdichtung freier. Wir haben hier also deutlich erkennbare Trümmer einer untergegangenen Volksromanze vor uns.

X.

Li solaus qui en moy luist est mes deduis
et diex est mes conduis.

Et que me demandez vous, amis mignos?
quar a vous ai tout donne et cuer et cors.

5 et que voulez vous de moy? voulez ma mort,
savoreus Jhesucrist?

Li solaus qui en moy luist est mes deduis
et diex est mes conduis.

X. Bl. 266^c. 3 Raynaud giebt als Anfangszeile an Et que me demaiconduis. Allein das neben deman stehende conduis bildet den Schluss des als Thema vorangestellten Refrâns. 5 voulez vous ma mort. 7. 8 nur Li solaus, von jüngerer Hand beigelegt, ebenso bei Strophe 3, aber bei 4. 5 von der ersten Hand Li solaus, und bei 6 Li solauz etc.

- Je li feray une tour a mon cuercon:
 10 ce sera ou plus biau lieu de ma maison;
 il n'en istra ja nul jour, mon ami douz,
 ains sera en deduit.
 Li solaus qui en moy luist est mes deduis
 et diex est mes conduis.
- 15 Cil doit bien estre esbaudis qui sert tousdis
 en fais et en dis le roy de paradis

 Li solaus qui en moy luist est mes deduis
 20 et diex est mes conduis.
- Diex! or ardent cil bisson par paradis:
 amors les font jubiler et tressaillir.
 fins amans ont tout le temps en Jhesu Crist,
 quar c'est tout leur desir.
- 25 Li solaus qui en moy luist est mes deduis
 et diex est mes conduis.
- Je mi lasse, que feray? n'i puis aler.
 esperance et fine amour, quar m'i portez,
 qu'aprez ceste mortel vie i puisse aler:
 30 ce sont tous mes deduis.
 Li solaus qui en moy luist est mes deduis
 et diex est mes conduis.
- Dame Marie, priez a vostre fil
 que tant com nouz vivons en mortel essil,
 35 sa grace nouz doint, par quoy soion si fil
 et en son livre escrit.
 Li solauz qui en moy luist est mes deduis
 et diex est mes conduis.

9 nach tour ein Reimpunkt, ebenso 11 nach iour, doch sind die Cäsurreime wohl nicht beabsichtigt. 13. 14 der Refrân fehlt hier: die beiden folgenden Zeilen sind an die zweite Strophe angeschlossen, nach 16 keine Lücke bezeichnet. 34 en ce mortel. 35 que sa grace.

Einen ähnlichen Refrân vermag ich nicht nachzuweisen: allein dafs auch hier ein weltliches Original zu Grunde liegt, wird einmal durch die Versart, den elfsilbigen volksmäfsigen Vers, und dann durch den Inhalt der ersten Strophe wahrscheinlich gemacht; auch die zweite Strophe schließt sich ersichtlich noch ihrem Vorbilde im Wortlaute an.

K. BARTSCH.